

民間故事

文成公主的故事

王堯整理



目 次

前 記

茶和鹽的故事.....	1
文成公主的故事.....	8
登巴叔叔.....	23
笛子的故事.....	26
賣魚人和“獨眼牦牛”.....	29
聰明人和老实人.....	31
誠實的人.....	34
貪心的國王.....	39
四個無中生有的人.....	41
沙子和猴子.....	42

內 容 提 要

本書共收輯了十篇在西藏地區流傳的民間故事。

這些故事的內容，有的是對暴君的反抗；有的是戲弄刻薄的地主；有的寫青年戀人忠貞相愛、至死不渝的精神；有的寫作偽者終必暴露：都具有一定的教育意義。

在這些故事中，我們還可以看到西藏民族特有的生活色彩以及人民的那種淳樸善良、堅強勇敢的性格。

西藏民間故事

文成公主的故事

王堯整理

*

上海文藝出版社出版

(上海康平路155號)

上海市書刊出版業營業許可証出094號

華文印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

統一書號：10078—0069

開本 787×1092 1/32 印張 1 1/3 字數 29,000

1958年10月第1版

1958年10月第1次印刷

印數 1—27,000 定價 (5) 0.14元

前 記

收在這本書里的十篇西藏民間故事，是筆者學習了西藏語文以後，陸續從藏語人民口頭上和書面材料中搜集、翻譯，再加以整理而成的。

當筆者稍稍接觸到藏族民間文學的寶庫以後，深深被它的鮮明的勞動人民感情、豐富的想像力和奇妙的結構所驚服；並引起了介紹它們的興趣。

像“茶和鹽的故事”所反映的爭取婚姻自由的悲劇是那麼感人，與“梁山伯祝英台”的故事相比毫無遜色。結尾的浪漫主義色彩更為瑰麗。

“登巴叔叔”是婦孺皆知的極為風趣談諧的人物，人們把最好的願望寄托在他身上，通過他來諷刺統治階級的愚蠢、貪婪和無知。我們可以發現在許多民族中都有這樣的傳奇性人物：像維吾爾族的阿凡提，蒙古族的巴拉根倉，漢族的徐文長等都是同一類型的人物。

“文成公主”是藏族人民心目中神化了的人物，通過這一故事可以看出漢藏民族的友誼多么悠久，還可以看出人民對聰敏智慧的王子及其大臣如何地贊揚。這一則故事已被編在藏戲中，成為人人喜愛、經常上演的保留節目了。

此外几則故事，有的是揭露統治者的專橫殘暴，有的是

嘲諷封建貴族的虛偽，有的是對忠實耿介的人加以頌揚和表彰。假若這些故事能給讀者提供一些了解西藏民間文學的線索，喚起進一步探尋兄弟民族文化的興趣的話，筆者將感到最大的幸福。

筆 者

1958 年北京中央民族學院

茶和鹽的故事

在那遙遠遙遠的古代，一條大河兩岸，住着兩個部落。這兩個部落的人們，雖然同吃着一條河里的水，同頂着一個太陽，站在河東岸，可以聽見西岸的牛叫，站在河西岸，可以聞見東岸的花香；可是，以這兩個部落的酋長為首，世世代代，一直在爭鬥着。大家誰也不知道是那一代祖先結下的冤仇，更說不清是為了什麼事。

春天永遠跟着冬天，一年一年地過去。

這一年，西岸部落的酋長死了老婆，他花了四十匹駿馬馱了四十馱財寶，從老遠老遠的地方，娶來了一房妻子。這位年輕的妻子是個絕色的美人。她有一面奇怪的鏡子，每當她在早晨梳頭的時候，總要對着鏡子插花。這時候她會抿着臉上的酒渦問：“喂，忠實的朋友，你說世界上誰最美麗？”鏡子就會告訴她：“在這世界上——一百零八個國家里，要數太太您最美麗啦！”這樣她就會像麻雀一樣快活一天。

又是一年一年的，不少年過去了。

這一天，當她把那比漆還黑的頭髮梳好以後，照例張開她那比山楂還紅的嘴，露出比珍珠還白的細米牙，向鏡子發問：“喂！忠實的朋友，你說世界上誰最美麗呀？”鏡子說：“在這世界上——一百零八個國家里，現在要數太太您的女兒最美

丽啦!”什么?啊呀!她几乎不相信自己的耳朵了,又問一句:“喂,忠实的朋友,請你重說一遍!世界上誰最美丽?”鏡子还是說:“在世界上一百零八个國家里,現在要数太太您的女兒最美丽啦!”这可把她怔住了。她說:“这怎么成呢?这不是太陽出在西方,河水往高处倒流嗎?不能!不能!我决不能把‘世界第一美人’的呼号讓給別人,何況曲珍拉姆又不是我親生的女兒。”

十八歲的曲珍拉姆,的确是真正的美人!有人說天上彩虹最美丽,她比彩虹还要鮮艷。有人說漢人織的錦緞最美丽,她比錦緞还要燦爛。有人說天上的仙女最美丽,可是,人們還沒見過仙女,就是有,至多也只能像曲珍拉姆一样吧!

姑娘像奶酪一样純潔,像火一样热情。她更有着一顆比黃金还可貴的心。那一双能干的手啊,織布吧,一天能織成匹成匹的氍毹^①;挤奶吧,一晚上就能挤完成群成群的乳牛。

会唱的黃鶯誰不爱?紅馥馥的蘋果誰不爱?漂亮能干的姑娘誰不爱?每天晚上,在她的帳幕四周,不断地响着清脆的口哨和嘹亮的歌喉。所有的小伙子們都向她献殷勤,可是,誰也拴不住姑娘的心,因为她已經把那美玉一样無瑕的爱情献給另外一个人了。

每天,姑娘領着羊群,順着河岸向前走,走到山背后那塊像絨毯子一样的牧場上。牧場上的綠草,像一个無边的海洋;白色的羊群就像海里滾动的波浪。在这幅美丽的圖画上,她和一个小伙子隔岸对唱。

① 氍毹,是藏族人民自織的一种毛織品。



小伙子在河那边唱：

太陽像金子一樣地洒在西山上，

西山開遍了鮮花，

鮮花千朵萬朵，

那一朵是我的格桑花●？

姑娘在河這邊唱：

打過獵的馬，

再也不怕雪山高；

真心朝山進香的人，

會在叢樹中找到上山的路徑。

● 格桑花，是象征吉祥幸福的一種花。

小伙子接着唱：

高高的柳樹梢，
站着初次起飛的小鳥，
楊柳枝你別再擺動，
小鳥兒可受不了。

姑娘接着唱：

天上是晴空万里，
大河里碧水無波，
楊柳枝沒有擺動，
小鳥兒的心定下來沒有？

.....

河水就是他們愛情的見證人。歌声雜着笑声，心都像浸在蜜里一样。

对岸的小伙子是誰呢？

他是獵人的兒子道登，一个賽馬会上的能手。有一次，他在牧場上跑了四圈，回來，动身前倒的一杯茶还没有冷。他的兩只膀子有多少气力，人們可說不清，只知道有一次兩只牦牛斗角，是他在当中把它們拉开的。这样一个大力士，人們沒見他欺侮过誰，也沒見他無故殺过生。寺里大喇嘛曾經說過：“道登，他是强究[●]的十一世化身！”

道登早就爱上对岸的曲珍，曲珍也傾慕着道登，爱情像打过春雷以后的青草，蓬蓬勃勃地長起來了。青年人誰还理会什么“冤家”！“仇家”！

年青人的幸福的火种子，在兩岸燃燒！

● 强究，是一个神的名字。

从那一天起，酋長的后妻，她再也不敢問鏡子一声，她怕听那伤心的話。嫉妒像一条毒蛇，無情地噬着她的心。她消瘦了！憔悴了！她那美丽的身体里，現在已經裹着一顆狠毒的心和骯髒的灵魂。她在睡夢中也嚷着要除去那“眼中釘”。

一天早晨洗臉的时候，从曲珍拉姆的長長的袖子里落下一只鍍花銀鐲，繼母撿起了問道：“这是从哪里來的？”

“道登給我的！”曲珍拉姆驕傲地告訴了她。

“什么？道登？你这臭妮子，怎么沒經父母允許就把自己許給了別人！你丟尽了全部落人的臉！你爱上那仇家！难道自己部落里沒有年青人！”繼母惡毒的話像利箭一樣戳進曲珍拉姆的心。她暗暗地說：“在我的心里，除了道登，还是道登！”

早上，曲珍領着羊群出去了。狠心的繼母——嫉妒的化身，她叫过仆人來說：

“給你一副毒箭，快去射死道登和那賤人。我要看箭上有血沒血，看你是不是对我忠誠！”仆人順着河边走，在山脚下見到一对恋人，他想：“我是信佛的人，怎么能殺生，何況这是我的小主人！”于是，他咬破了自己的手指，滴上血回來交差复命：“我按照您的命令，把他們射死了。”繼母听了高兴得跳起來，步子輕得像狐狸。她連忙找过鏡子來問：“喂，忠实的朋友，世界上現在誰最美丽？”鏡子說：“現在世界上百零八個國家里，还是太太您的女兒最美丽！”她气得臉發青：“原來这奴才欺騙了我，該死的东西！”

第二天，曲珍又領着羊群走了。她什么也不知道。繼母叫过自己的兒子來：

“你是我的兒子不是？”

“是！”

“你肯听我的話嗎？”

“我听！”

“好，你去，我給你一副毒箭，你去射死道登和你的姊姊那个賤人！”兒子怎敢違拗母親的命令，他順着羊腳印找到山后，看見自己的姊姊和道登正在山腰里談心。他扯滿了弓，手忽然軟下來了，心想：“噯，我也是个年青人，我怎么能破坏他們，這叫我將來怎么去見人！”他轉過身回家，在路上射死一只烏鴉，拿着那枝血箭去交差復命：“按照您的命令，我已射死了他們！”“好！”狠心的繼母叫了一聲，她連忙去問鏡子：“喂，忠實的朋友，你說这下世界上誰最美麗？”鏡子还是固執地說：“在世界上一百零八个國家里，數太太您的女兒最美麗！”這一下險些把她气昏：“小畜生，他也欺騙了我！”

又過了一天，曲珍拉姆还是什么也不曉得。

早上她又領着羊群走了。繼母自己帶上弓箭，跟着羊糞找，找到山下，看見他們玩得多么開心。她用殘忍的手扯滿了弓，對准他們，驕地射出一箭。道登聽見弓弦响，連忙用身体遮住曲珍，他自己就帶着箭倒下了。

烏云遮住了太陽，意外的災禍使幸福黯然無光，像老鷹闖進了鳥群，像狼闖進了羊群。道登在曲珍拉姆的怀里斷斷續續地說：“不要緊，誰也破坏不了我們！”曲珍的眼泪像斷了綫的珍珠：“啊……道登！我永远記着你，我的心早已系在你的心上了。”道登掙扎着說：“我得回去找喇嘛治病，明天你看我的帳幕上要是有一塊白云，那是我得救了；要是有一塊

黑云……那……那我們來世再會面吧！”這時候，毒箭的毒氣已經攻入心臟，他和她都懷着極端怨憤的心情分開了。

整夜，姑娘坐在帳幕口向東看。她忘記了疲勞，忘記了寒冷；她是多么希望看見那朵白云啊！

天亮了，啊呀！對岸道登的帳篷上籠罩着一塊沉重的黑雲。這塊黑雲，像一團火藥一樣，把曲珍拉姆的心炸碎了。

道登死去的惡耗，頓時傳遍了全部落，老年人皺着眉頭，孩子們無心玩耍，青年朋友們在帳篷里抱着頭低泣。從此，河東部落里，少了一個勇敢的青年獵人。

舉行道登遺体的火葬禮的那天，曲珍不顧父母的咒罵，不顧人們的阻攔，泅水到了對岸的廣場上。

場中間架着柴堆，燃起熊熊烈火，四面被人們圍了一層又一層。曲珍向外面的婦女們說：

“媽媽們，世界上沒有比我再苦的人了，讓我進去看一看吧！”婦女給她讓了一條路。曲珍又向男人們說：“伯伯叔叔們，世界上沒有比我再悲慘的人了，讓我進去看一看吧！”男人們也給她讓了一條路。裡面是穿紅袈裟的喇嘛在圍着火堆念經。道登的尸体，正在火堆里焚化着。曲珍傷心極了，她立刻脫下綉花的鹿皮靴，脫下錦緞的長袍，縱身跳進了火堆。火焰趁着風勢，冒起三丈高，一對青年就此結束了人生。當曲珍的父母親自追來時，兩人的骨灰已混在一起，誰也沒法辨認了。繼母，狠心的婆娘說：“死也不能叫他們在一起！”她問道登的父親：“在世時，道登最怕什麼？”道登的父親說：“最怕蛇。”她說：“我的女兒最怕青蛙。”她就叫人把蛇和青蛙這兩樣東西同時朝骨灰里一放。棋子一樣的骨灰，立刻朝兩面分開，避着蛇的是道登，避着青蛙的是曲珍。

兩家把骨灰埋在河兩岸。

春天來了，河兩岸長出兩棵柳樹。柳樹一天天地長大，隔着河合抱起來，好像一座橋梁，人們都說這就是道登和曲珍靈魂的化身。

狠心的繼母又叫人把大樹鋸倒。那知第二年新芽又從根底下往上長，一年一年，又在河上抱成一座橋梁。狠心的繼母這回叫人把樹連根刨起來，燒成灰，倒在河裡順水淌去。柳樹灰淌呀淌的，一部分淌到漢人的地方，就在那兒遍地長出了茶；一部分淌進了藏區，變成了一個個鹽湖。

人們為着紀念這一件悲痛的事情，從此在吃飯時必先喝茶，在菜里必先放鹽。

人們永遠離不開茶和鹽，人們也永遠忘不了這一对忠貞相愛的青年恋人。

文成公主的故事

很多年以前，法王松贊干布在西藏降生了。他是一位雄才大略、文武兼備的聖王。他在十六歲那一年就親自掌理西藏的政權了。

在他的駕下有一位大臣名喚噶爾，是當時西藏旺族東贊家出名的能人。

一天噶爾向松贊干布王說：

“唐太宗皇帝有一位公主，具備了女子的六十四種才德，儀容絕代，性情賢淑，的確是我王最好的后妃之選。我們應該派出大臣，帶上禮物，前去請婚。”

松贊干布王一听，心中非常喜悦，当下就指派大臣噶尔为赴唐朝的请婚特使，命他着手筹备，指日登程。

大臣噶尔日夜赶工，积极筹备，将礼物、行李、人伕、马匹、骆驼，都打点停当，前来回报。松贊干布王十分高兴，亲手交给噶尔七枚金钱，说：

“这七枚金钱作为向唐皇求见的觐礼。”又交给一襲用玛瑙、珍珠、松耳石、红、蓝、白、黄、紫五色琉璃鑲成的战场上用的鎧甲说：

“这襲宝鎧作为向公主行聘的聘礼。”又交给他三函密封的纸袋说：

“此去唐朝，唐皇一定会诘难你的。那时候你可以挨着次序把纸袋打开来回答唐皇的诘难，有问必答，不必忧虑。……你们在路上务必小心谨慎，催马趲行，遇到险山恶水，默默祷告请求观世音菩萨护佑，一定会逢凶化吉、遇险为夷的。”

大臣噶尔秉承了藏王的谕旨，拜别了藏王及群臣和故乡父老，在藏曆丙申年四月初八那一天，率领一百从人，驱赶马匹，携带礼品，浩浩荡荡，直向唐朝国都长安而去。

一路上翻山越嶺，渡水涉河，说不完的辛苦，讲不尽的艰难，这一天终于来到了西京长安。

这一行人马由长安西门——福德门入城，只见长安出產丰富，市面繁华，全城有居民数十万。环城一周约需一晝夜。东西南北四大城门雄壮巍峨，雕梁画栋，气象万千。噶尔和从人莫不点头赞嘆，仰慕之心油然而生。

那时候，来到长安向唐皇公主求婚的不止西藏一國。佛國印度國王派來使臣住在东城，軍國格薩國王派來使臣住

在南城，財國波斯國王派來使臣住在西城，強國韃靼國王派來使臣住在北城，西藏的使臣則住在東北城之間。那時，各國使臣爭奇斗富，把本國的珍寶奉獻唐皇，請求接見。唐皇都先后一一召見；惟獨西藏使臣請求覲見遭到“稍緩幾天”的冷漠回答。直到第七天早上，唐皇坐着車子出宮，机灵的西藏大臣請婚使臣东贊·噶尔，三步作兩步，搶到駕前，奉上七枚金錢，并把藏王松贊干布如何仰慕唐皇的威儀，如何想結为姻好等等說了一遍；又把那一襲寶石鎧甲取出獻給唐皇說：

“此一襲鎧甲非尋常可比。假如境內遇有人畜瘟疫，就把这襲寶鎧穿上，繞城一周，那末所有瘟疫可以立刻消除；假若遇有蝗灾、雨灾、雹灾、旱灾侵害之时，把宝鎧穿着整齐，繞行田園一周，可以立刻避免灾害；假若遇有外國來侵，發生战争的时候，穿上宝鎧，可以百战百勝，制服一切敌人。这件宝鎧真乃稀世之珍，是我西藏傳國之寶。藏王松贊干布命我將此宝鎧獻給皇上，当作聘礼，請求將賢淑貞嫺的文成公主許嫁我王。”

唐太宗皇帝听了大臣噶尔的一番言語，心里很不以为然。他的左右大臣也都認為藏王越礼、冒昧和無知。于是唐皇冷笑一声說：

“我承襲了先王基業，登極以來，沒有做過任何于理有虧、于德有損的事情，論國勢、版圖，你們藏王都不能和我相比，想不到你們藏王會提出这种冒昧的要求。……你們遠道而來，旅途十分辛苦，因此，我也不來責備你們。你們可以急速回西藏去，問問藏王松贊干布，他能不能以‘十善’做施政的綱領？假若能以‘十善’做施政綱領的話，我也可以將公

主許配藏王……”

大臣东贊·噶尔听了唐太宗皇帝一番言語以后，隨即上前一步說：

“为了問一句話就要我們回藏，往返千万里，豈是等閑，蹉跎歲月，耽誤大事。所幸，我王已經准备了回答您的問題的信函，請您審視……”說完就將第一个紙袋獻到唐太宗皇帝的手中。

唐皇接到紙袋，親自用手拆開，里面是一張在光潔的白紙上用金粉描成的一封漢文書信，信中說：

“人們都以为唐朝皇帝在政治上有能力，我們西藏王在政治上沒本領，所以你說：‘藏王假如能以“十善”做施政綱領的話，可以將公主許配。’既然如此，我就以我的五千化身，在一天当中办妥‘十善’，來做我的施政綱領，請你也不要食言。”唐太宗皇帝看了信札以后，非常吃驚，但是还裝出一副安閑自如的樣子說：

“噶！你們藏王倒是一个能說大話的人啊！……好！現在你們快一点回到西藏去問問松贊干布，西藏能不能建造佛殿？假如能造的話，我就答应將公主許配他，不能建造佛殿，就休想公主入藏。”

大臣东贊·噶尔听了以后，又說：

“为一句話要我們奔走藏漢之間，那么，哪一天才能迎娶公主呢？所幸我們藏王已准备好对您問題的回答。”說完又把第二个紙袋獻上。

唐太宗接过第二个信袋，打开一看，仍旧是一封極為講究的漢文書信，上面寫着：

“唐朝廣有精工巧匠，加以佛法昌隆，到处有宏偉瑰麗

的佛殿，所以你說：‘假如能建造佛殿，就將公主許配與你。’既然如此，我就命令我的五千化身，修建大殿一百零八座，並且叫它座座門朝唐朝，也請你不要翻悔失信。”唐太宗看了以後，更加驚奇，但仍故作鎮靜地說：

“你們藏王真是一個能夸口的人啊！……好！你們趕快回到西藏去問問松贊干布，西藏地區有沒有五種財物^①，可供享用？有的話，我就答應將公主許配給他，沒有的話，公主怎麼能配他呢？！”

大臣東贊·噶爾接着說：

“為一句話叫我們往返千萬里，大可不必，您的問題早已準備好回答了。”說完就獻上第三個紙袋。

唐太宗接過第三個紙袋，打開一看，信上寫道：

“向來都說唐朝皇帝豪華富裕，而西藏是貧瘠窮困，所以你說：‘西藏要是有五種財物可供享用的話，就將公主許配。’既然這樣，我就命令我的五千化身，張羅金、銀、綢緞、衣服、飾物、糧食及其他用品，精美賽過天神所造，同時還從四方各開一門，讓世上所有的財物盡數流向我國^②，頃刻之間，我就可以成為天下無敵的富強國家。你能不感到驚奇嗎？”唐太宗看了以後，心中很是不安和納悶，抑鬱地返回宮中去了。

唐皇回到宮中，和皇后、太子、公主聚在一起商量，究竟許配給那一國為好。

唐皇說：

“有的大臣說：‘我們國家的佛法是從印度傳來的，佛的

① 五種財物系指觸覺、味覺、視覺、聽覺、嗅覺五種官能享受的財物。

② 西藏人認為有一種法術可以使別人的財物流動。